

## Panimula

Ang code-switching (paglilipat-wika) ay ang paggamit ng dalawa o higit pang wika o varietal sa loob ng isang paguusap o diskurso. Sa konteksto ng pagkatuto sa paaralan, madalas itong lumilitaw bilang natural na estratehiya ng mga mag-aaral para sa komunikasyon, pagbuo ng kahulugan, at sosyal na pag-aangkop (Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993). Ang sumusunod ay sistematikong paglalarawan ng mga karaniwang estratehiya at pagkatapos ay mga posibleng kaugnay na suliranin (research problems) na maaaring bumuo ng batayan ng isang kwalitatibong pag-aaral.

## Teoretikal na balangkas (maikling buod)

- Gumperz (1982): nakatuon sa mga interactional functions ng code-switching paggamit nito bilang signal ng pagbabago ng konteksto, pagkilala ng pagmamay-ari ng usapan, o pragmatikong marka.
- Myers-Scotton (1993): Markedness Model pinag-aaralan kung bakit pinipili ng nagsasalita ang isang wika kaysa sa iba dahil sa social costs/benefits.
- Poplack (1980): nagbigay ng mga morfosintaktikong limitasyon at tipolohiya (tagging, inter-sentential, intra-sentential) ng code-switching.
- Garc a & Li Wei (2014) at Canagarajah (2013): nagmumungkahi ng mas malawak na konseptong translanguaging pagtingin sa bilingual repertoires bilang mapagkukunan ng pagkatuto.

## Karaniwang estratehiya ng code-switching ng mga mag-aaral (may paliwanag at halimbawa)

- **Lexical gap-filling** paggamit ng isa pang wika kapag wala o hindi agad maiisip ang angkop na salita sa unang wika (Poplack, 1980). Halimbawa: "Kailangan ko ng *calculator* kasi mahirap magcompute."
- **Quotation/Reporting** pagsingit ng salita o parirala mula sa ibang wika para i-quote o ilahad ang sinabi ng iba; nagsisilbing diskursibong marka (Gumperz, 1982). Halimbawa: "Sabi niya, 'I'll do it later.'"
- **Interjection/Discourse marker switching** paggamit ng mga filler o discourse markers mula sa kabilang wika para sa emosyonal na ekspresyon o pagsasaayos ng turn-taking (Auer, 1998). Halimbawa: "Eh, you know, ang hirap talaga."
- **Reiteration/Translation** paulit-ulit o pag-salin ng parehong proposisyon sa ibang wika para masiguro ang pag-unawa o para magbigay-emphasis (Gumperz, 1982). Halimbawa: "Ang strategy is to summarize" 'summarize kayo ng paragraph.'"
- **Floor-holding at Repair** code-switching para panatilihin ang atensiyon ng grupo o ayusin ang sariling sinasabi kapag nagkakaroon ng repair (Myers-Scotton, 1993). Halimbawa: "Wait, paano daw ulit? Ano nga pala ang ibig sabihin ng 'heuristic'?"
- **Pedagogical scaffolding** mga estudyante (o guro) na lumilipat-wika upang mag-explain ng konsepto o magbigay ng halimbawa, gamit ang stronger language repertoire ng grupo (Garc a & Li Wei, 2014). Halimbawa: guro: "Ang 'density' ito ang mass per volume, get it?"
- **Identity marking at Solidarity** paggamit ng wika para ipakita pagiging kabilang sa grupo o para i-construct ang sarili bilang peer (Zentella, 1997; Auer, 1998). Halimbawa: paggamit ng Taglish para magpahiwatig ng urbansocial identity.
- **Genre-based switching** paglipat depende sa gawain (laboratory talk, casual chat, exam prep), na nagpapakita ng multifunctionality ng code-switching sa diskursong pangklase (Canagarajah, 2013).

## Mga kaugnay na suliranin para sa isang kwalitatibong pag-aaral (Related problems / research problems)

Ang mga sumusunod na suliranin ay maaaring gawing sentro ng kwalitatibong pananaliksik (bawat isa ay may posibleng sub-mga tanong):

- 1. Paano pinipili ng mga mag-aaral ang oras at anyo ng code-switching sa silid-aralan?**
  - Hal.: Ano ang mga micro-interactional cues (turn-taking, topic change, repair) na nauuna sa code-switching? (Method: conversation analysis ng audio/videorecordings.)
  - Saloobin at teorya: Myers-Scotton (1993) at Gumperz (1982) bilang teoretikal na gabay.
- 2. Ano ang ipinapahiwatig ng code-switching tungkol sa identity, power, at social positioning ng mga mag-aaral?**
  - Hal.: Paano ginagawang resource ng mga mag-aaral ang Taglish/Filipino/English para mag-navigate sa hierarchy ng klase? (Method: etnograpiya + semi-structured interviews.)
  - Saloobin at teorya: Auer (1998); Zentella (1997).
- 3. May epekto ba ang code-switching sa pagtututo ng nilalaman (content learning) at paano naiintindi ito ng mga mag-aaral at guro?**
  - Hal.: Nakakatulong ba ang translanguaging/scaffolding sa conceptual understanding o nagiging sagabal? (Method: classroom observations + elicitation tasks + interviews.)
  - Saloobin at teorya: Garcia & Li Wei (2014); Canagarajah (2013).
- 4. Paano tinutugunan ng mga guro ang code-switching ng mga mag-aaral at anong mga pedagogical strategies ang epektibo?**
  - Hal.: Ano ang mismong mga instructional adaptations na ginagamit ng guro? (Method: teacher interviews, lesson logs.)
- 5. May mga partikular na linguistic patterns ba (intra- vs inter-sentential switching) na mas karaniwan depende sa aktibidad o asignatura?**
  - Method: Discourse analysis ng transcribed classroom talk, kategorya ayon sa Poplack (1980).
- 6. Kapag itinuturing bilang translanguaging, paano nagagamit ng mga mag-aaral ang kanilang buong linguistic repertoire para sa collaborative meaning-making?**
  - Method: microgenetic analysis ng group work at multimodal transcription (verbal + gestures + visual aids).

## Mga metodolohikal na mungkahi (maikli)

- Primary methods: etnograpiya ng silid-aralan, conversation analysis (CA), discourse analysis, at semi-structured interviews/focus groups (mag-tanong tungkol sa intensyon at kahulugan ng switching).
- Data: audio/video recordings ng klase, transkripsyon (with detailed notation), field notes, artefacts (students' written work), at participant reflections.
- Etika: informed consent (magulang kung menor de edad), privacy sa audio/video, at sensitibong paghandle sa identidad at posible stigma.

## Halimbawa ng posibleng pahayag ng suliranin (research problem statement)

"Bagaman malaganap ang paggamit ng Taglish at iba pang anyo ng code-switching sa mga paaralang

sekundarya sa Pilipinas, kulang pa ang empirikal at kontekstwal na pag-unawa kung paano ginagamit ng mga mag-aaral ang code-switching bilang estratehiya ng pagkatuto at kung ano ang mga implikasyon nito sa pedagogiya. Ang pag-aaral na ito ay naglalayong siyasatin sa pamamagitan ng etnograpiya ng silid-aralan at conversation analysis ang mga estratehiya, intensyon, at pedagogical outcomes na konektado sa code-switching ng mga mag-aaral."

## Mahalagang sanggunian (pinakamaikling listahan para sa panimulang bibliograpiya)

- Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espaÃ±ol": Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18(7), 581-618.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.
- Auer, P. (Ed.). (1998). *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Routledge.
- GarcÃa, O., & Li Wei. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Blackwell.

## Final na paalala

Kung maghahanda ka ng sariling kwalitatibong proposal o literature review, makatwiran na kumpletuhin ang lokal na bibliograpiya (mga pag-aaral sa Pilipinas tungkol sa Taglish/Filipino-English code-switching) at tukuyin ang eksaktong konteksto (antas ng paaralan, asignatura, edad ng mga mag-aaral). Maaari kitang tulungan bumuo ng mas tiyak na research questions, metodolohiya, o transkripsyon template batay sa konteksto na sasabihin mo.

*Kung gusto mo, magbigay ka ng karagdagang detalye (antas ng mag-aaral, asignatura, urban/rural, o partikular na paaralan) at tutulong akong i-tailor ang mga research problems at mga instrumentong pang-pananaliksik.*